

liri. Sed absit; nam præferens formam et similitudinem Azariæ, verè poterat dicere, se esse Azariam, sicut Genesis 51, et alibi, quia angelus præferbat personam Dei, verè dicebat: *Ego sum Deus*, ut ibid. agnoscit Wittakeri magister Calvinus; et S. Petri imago vocari solet S. Petrus. Deinde, significatione etiam nominum verè angelus erat is quem se esse dicebat; nempe Azarias significat *auxilium Dei*; Ananias, vel *Hananeel*, ut est in Hebræo, *gratiam* seu *domum Dei*. Afferebat enim angelus iste Tobiam *auxilium Dei*; eratque verissimè *filius gratie* seu *doni Dei*. Ubi notat sanctus Gregorius, homil. in Evang., Angelus ex se nulla habere nomina, sed ea sortiri solum ratione ministerii quo aliquando funguntur.

VERS. 19. — EX MAGNO GENERE, seu ex stirpe valdè nobili, IS TU. Hebræus et Græcus adque dàm legi, qui, in D. Thomæ pag. 1, quest. 51, a. 2, docens fieri posse, ut angelus, quod antea conformatum jam fuit, et in seipso fortè jacebat, corpus assumeret, subdit illic locum istum explicari posse, quia poterit Raphael Azariæ corpus ascendere, vel certe alius sicutus, qui ex magno Ananiæ prosapia esset. Verum, si alius aliusque corpus assuisset, falsò adhuc Azariam sese diceret. Si Azariæ verò mortui corpus assuisset, resciscere ipsius mortem, vel jam tunc, vel saltem postea ipso adhuc Raphael egresso, potuisset Tobias. Siquè verba sibi data, fraudem factam Tobias judicasset ac doluisset. Esto tamen, nunquam rescivisset, nunquid hominis pars una propriè homo est? Nam isti, contra quos mihi hæc disputatio, nullum in angeli verbum tropum, sed param putam proprietatem voluit. Si verò, ut interdum synecdoche dicitur, una hominis pars homo esse potest, nonne potius animus ipse homo quàm corpus? Cum solum ergo Azariæ corpus sibi Raphael adjuisset, quomodo verum fuisse: *Ego sum Azarias*? Duo igitur alii modi, ut minus hæc angeli oratio mendax, abundè sufficiant. (Serarius.)

L'ange dit au jeune Tobie: *Je suis Israël*; il s'ajoute ensuite, quand il fut introduit chez Tobie le père: *Je suis Azarias, fils du grand Ananias*. Les incrédules l'accusent de mensonge. — Nous soutenons que l'ange qui avait pris la figure d'Azarias le représentait et tenait sa place, et conséquemment pouvait sans mentir se qualifier tel, de même que l'ange dit à Jacob: *Je suis le Dieu de Béthel*, parce qu'il représentait le Seigneur, et parlait en son nom. D'a leurs, l'ange disait la vérité, suivant la signification du nom qu'il avait adopté. Car Azarias signifie *secours de Dieu*, et il étoit réellement envoyé au secours de Tobie. Ananias signifie *grâce* ou *don de Dieu*. Or Raphaël étoit réellement le fils de la grâce et de la miséricorde. Il faut savoir, comme saint Grégoire l'a observé, que les anges n'ont point de nom de leur nature, mais qu'ils prennent leur nom de l'office et du ministère auquel Dieu juge à propos de les employer. (Duclot.)

dunt Tobiam subjunxisset, se jam olim novisse Ananiam, et ejus fratrem Jonatham (ita Græcus; Hebræus enim Nathan legit, sed utrumque nomen idem prosus significat, nempe *donum Dei*), novisse, inquam, quando una cum filiis de Nephthali Jerosolymam adorandi causâ proficisceretur; neque enim abducti fuerant illi in errorem reliquorum cognatorum seu contribulium, qui ad vitulos Jeroboami adorandos pergebant.

VERS. 27. — In Hebræo et Græco additur, parentem decrevisse filio et Raphaeli victum diurnum, et drachmam unam in singulos dies. Et insuper ultra conductam mercedem aliud honorarium promississe.

VERS. 21. — ANGELUS COMITETER ET (1). VERS. 21, dixerat: *Comitetur vobiscum*. Duriuscula videtur locutio; sed eam Cicero defendit Tusculanè 5. In memoriam lujus prosperi conductus Tobie per archangelum Raphaelem, voluit religiosissimus Lusitania rex Joannes duas primas in Indiam à se missas naves nominibus Raphaelis insigniri anno 1497, ut refert Maffei. Baronius verò narrat de alio mirabili conductu et custodia, quam Angelus exhibuit duci exercitus Theodosii imperatoris (2).

(1) Ecce non solum exemplum angeli Raphaelis, sed etiam verba Tobie ostendunt hominum curam angelis esse à Deo commissam. Subjicit quasi explicans quod dixerat: *Sit Deus in itinere vestro, et angelus ejus comitetur vobiscum*. Sic rursùm postea idem dicit: *Credo enim quod angelus Dei bonis comiteatur eum*. Facit ergo hoc, sicut et similes scripturæ, contra hæreticos, qui negant sanctorum angelorum pro hominibus apud Deum intercessionem. Si enim cura nostræ salutis à Deo illis commissa est, ergo et intercessio. Adde quod angelus idem infra, cap. 12, aperte dicit: *Quando orabat cum lacrymis, et sepeliebat mortuos, etc., ego obivi orationem tuam Domino, Isaias*. (2) VERS. 22. — PARATIS OMNIBUS, QUE ERANT IN VIA PORTANDA. Nemo se via committere tunc solebat sine comætu; neque enim in itinere facilè occurreret emenda vite necessaria, quin et longior interdum peragenda erat via, nullo occurrente loco, quo quis sese reciperet. Mos ferendū in itinere comæatus ubique per Scripturam occurrit et recurret Iherus 6, 7, et 8, 21.

AMBULAVERUNT AMBO SIMEL. Græcus et Syriacus: *Egressi sunt ambo, et canis pueri cum ipsis*. Canem Tobie cum hero iter ingressum notat etiam Hebræus Fagii. Sed præterea initio capitis 6, ubi à Vulgata exhibetur. (Calmet.)

VERS. 25. — BACULUM SENEVITIS NOSTRÆ TENISTI. Græcus: *Quid emisisti filium nostrum? An non virga manus nostræ est in ingrediendo ipsam et egrediendo coram nobis? Idem expressè videtur Hebræus is verbis: Ipse fuit*

## CAPUT VI.

## CHAPITRE VI.

1. Profectus est autem Tobias, et canis secutus est eum, et mansit primâ mansione juxta fluvium Tigris.

2. Et exivit ut lavaret pedes suos, et ecce piscis immanis exivit ad devorandum eum.

3. Quem expavescens Tobias, clamavit voce magnâ, dicens: Domine, invadit me.

4. Et dixit ei angelus: Apprehende branchiam ejus, et trahe eum ad te. Quod cum fecisset, attraxit eum in siccum, et palpitare cepit ante pedes ejus.

5. Tunc dixit ei angelus: Exentera hunc piscem, et cor ejus, et fel, et jejun repone tibi, sunt enim hæc necessaria ad medicamenta utiliter.

6. Quod cum fecisset, assavit carnes ejus, et secum tulerunt in viâ: cætera salierunt, quæ sufficerent eis, quousque pervenirent in Ragæ civitatem Medorum.

7. Tunc interrogavit Tobias angelum, et dixit ei: Obseoro te, Azaria frater, ut dicas mihi, quod remedium habebunt in ta qua de pisce servare jussisti?

8. Et respondens angelus, dixit ei: Cordis ejus particulam si super carbones ponas, fumus ejus extricat omne genus dæmoniorum, sive à viro, sive à muliere, fit ut ultra non accedat ad eos.

9. Et fel valet ad ungendos oculos, in quibus fuerit albugo, et sanabuntur.

10. Et dixit ei Tobias: Ubi vis ut maneamus?

11. Respondensque angelus, ait: Est hic Raguël nomine, vir propinquus de tribu tuâ, et hic habet filiam nomine Sara, sed neque masculam, neque feminam ullam habet aliam præter eam.

12. Tibi debetur omnis substantia ejus, et oportet eam te accipere cotjugem.

13. Pete ergo eam à patre ejus, et dabit tibi eam in uxorem.

14. Tunc respondit Tobias, et dixit:

1. Tobie se mit donc en chemin, et le chien le suivit, et il demeura la première nuit dans un lieu proche du fleuve du Tigre.

2. Etant allé laver ses pieds, un poisson énorme sortit de l'eau pour le dévorer.

3. Tobie en étant consterné jeta un grand cri, disant: Seigneur, il s'élance sur moi.

4. L'ange lui dit: Prenez-le par les ongles, et le tirez à vous. Ce qu'ayant fait il le tira à terre; et le poisson commença à se débattre à ses pieds;

5. Alors l'ange lui dit: Videz les entrailles de ce poisson, et conservez le cœur, le fiel et le foie; parce qu'ils vous seront nécessaires pour en faire des remèdes très-utiles.

6. Ce qu'ayant fait, il en fit rôti la chair qu'ils emportèrent avec eux. Ils salèrent le reste, qui devait leur suffire jusqu'à ce qu'ils arrivassent à Ragæ au pays des Médés.

7. Alors Tobie interrogea l'ange, et lui dit: Mon frère Azarias, je vous supplie de me dire quels sont les remèdes que l'on peut tirer de ce que vous avez voulu que nous gardassions de ce poisson.

8. L'ange lui répondit: Si vous mettez un morceau du cœur sur les charbons, la fumée qui en sort chasse, par la vertu de Dieu, toute sorte de démons, soit d'un homme, soit d'une femme, en sorte qu'ils ne s'en approchent plus.

9. Le fiel est bon pour oindre les yeux où il y a quelque taie, et il les guérit.

10. Et, lorsqu'ils furent arrivés près d'Ecchatane, Tobie lui dit: Où voulez-vous que nous logions?

11. L'ange lui répondit: Il y a ici un homme nommé Raguël, qui est de vos proches et de votre tribu; il a une fille qui s'appelle Sara, et il n'a point de fils, ni d'autre fille qu'elle!

12. Tout son bien doit vous venir, et il faut que vous épousiez cette fille.

13. Demandez-la donc à son père, et il vous la donnera en mariage.

14. Tobie lui répondit: J'ai oui dire qu'elle

baculus manuum nostrarum, qui ingredi et egredi faciebat à domo, id est, domesticas res curabat, accipiens, solvens, œconomum nobis agens, ea comparans quæ nobis essent necessaria. (Calmet.)

Audio quia tradita est septem viris, et mortui sunt, sed et hoc audivi, quia dæmonium occidit illos.

15. Timeo ergo, ne fortè et mihi hæc eveniant: et cum sim uni-us parentibus meis, deponam senectutem illorum cum trinitati ad inferos.

16. Tunc angelus Raphael dixit ei: Audi me, et ostendam tibi qui sunt, quibus prævalere potest dæmonium.

17. Hi namque qui conjugium ita suscipiunt, ut Deum à se et à suâ mente excludant, et suæ libidini ita vacent, sicut equus et mulus, quibus non est intellectus: habet potestatem dæmonium super eos.

18. Tu autem cum acceperis eam, ingressus cubiculum, per tres dies continens esto ab eâ, et nihil aliud nisi orationibus vacabis cum eâ.

19. Ipsâ autem nocte, incenso jecore piscis, fugabitur dæmonium.

20. Secundâ verò nocte, in copulatione sanctorum patriarcharum admittis.

21. Tertiâ autem nocte, benedictionem consequeris, ut filii ex vobis procreentur incolumes.

22. Transactâ autem tertiâ nocte, accipies virginem cum timore Domini, amore filiorum magis quam libidine ductus, ut in semine Abrahæ benedictionem in filiis consequaris.

#### TRANSLATIO EX GRÆCO.

1. Illi verò euntes viam, venerunt vesperi ad Tigrim flumen, et manserunt ibi. — 2. Puer autem descendit ad lavandum se: et prostravit piscis è flumine, et voluit devorare puerum. — 3. Angelus autem dixit ei: Apprehende piscem. Et tenuit piscem, et projecit eum in terram. — 4. Et dixit ei angelus: Incide piscem, et sumens cor, et jecur et fel, repono tui. — 5. Et fecit puer sicut dixit ei angelus. Piscem autem assantes comederunt. Et pergebant utrique, donec appropinquaverunt in Ecbatana. — 6. Et dixit puer angelo: Azaria frater, quid est cor, et jecur, et fel piscis? — 7. Et dixit ei: Cor, et jecur, si quem turbaverit dæmonium, vel spiritus malignus, hæc oportet suffire coram homine vel muliere, et non ultra turbabitur. — 8. Fel autem, unge hominem, qui habet albugines in oculo, et sanabitur. — 9. Ut autem cum appropinquaverunt Raga; — 10. Dixit angelus puero: Frater hodie manebimus spud Baguel, et ipse cognatus tuus est, et est ei filia nomine Sarra. — Loquar de eâ, ut ipsa detur tibi in uxorem. — 11. Et quoniam ad te perlinet hereditas ejus, et tu solus es de genere ejus. — 12. Et puella pulchra, et prudens est. Et nunc audi me, et loquar patri ejus. Et quando revertentis è Raga, faciemus nuptias: quoniam novi Baguel, quia non dabit eam viro alteri juxta legem Moysi, vel reus erit mortis: quoniam hereditatem tibi convenit accipere, quam omnem hominem. — 13. Tunc dixit puer angelo: Azaria frater, audivi ego puellam datam septem viris, et omnes in nuptiali thalamo periisse. — 14. Et nunc ego solus sum patri: — et timeo ne ingressus mortuarum sicut et priores: quoniam dæmonium

avait déjà épousé sept maris, et qu'ils sont tous morts; et on m'a dit aussi qu'un démon les avait tués.

15. Je crains donc que la même chose ne m'arrive aussi; et que comme je suis fils unique, je ne cause à mon père et à ma mère une affliction capable de conduire leur vieillesse au tombeau.

16. Alors l'ange Raphaël lui dit: Ecoutez-moi, et je vous apprendrai qui sont ceux sur qui le démon a du pouvoir.

17. Ceux qui embrassent le mariage de manière qu'ils bannissent Dieu de leur cœur et de leur esprit, et qu'ils ne pensent qu'à satisfaire leur brutalité, comme les chevaux et les mulets qui sont sans raison, le démon a pouvoir sur eux.

18. Mais pour vous, après que vous aurez épousé cette personne, étant entré dans la chambre, vivez avec elle en continence pendant trois jours, et ne pensez à autre chose qu'à prier Dieu avec elle.

19. Cette même nuit, mettez dans le feu le foie du poisson; et le démon sera mis en fuite.

20. La seconde nuit, vous serez admis dans la société des saints patriarches.

21. Et la troisième nuit, vous recevrez la bénédiction de Dieu, afin qu'il naisse de vous des enfants dans une parfaite santé.

22. La troisième nuit étant passée, vous prendrez cette vierge dans la crainte du Seigneur, et dans le désir d'avoir des enfants, plutôt que par un mouvement de passion, afin que vous ayez part à la bénédiction de Dieu, en la race d'Abraham, par vos enfants.

diligit eam, quod non nocet cuiquam, nisi accedentibus ad eam. Et nunc ego timeo ne moriar, et deducam vitam patris mei et matris meæ cum dolore super me in sepulchrum ipsorum: et filius alius non est eis qui sepeliet eos. — 15. Dixit autem ei angelus: Non meministi verborum, quæ mandavit tibi pater tuus, super accipiendo te uxorem de genere tuo? Et nunc audi me, frater, quoniam tibi erit in uxorem: et demonium nullam rationem habet: quoniam nocte hæc dabitur tibi hæc ipsa in uxorem. — 16. Et si ingressus fueris in thalamum, sumes cinerem thymiamatum, et super pones de corde, et jecore piscis, et facies fumigare. — 17. Et officiet demonium, et fugiet, et non redibit iterum in seculum seculi. Quando autem accedes ad eam, surgite utrique, et clamate ad misericordem Deum, et salvabit vos, et miserebitur. Ne timeas, quoniam tibi hæc parata fuit à seculo; et tu ipsam salvabis, et ibit tecum; et existimo, quia tibi erunt ex eâ filii. Et, ut audivit Tobias hæc, dilexit eam, et anima ipsius adhesit valde ei. Et venit in Ecbatana.

#### COMMENTARIUM.

VERS. 1. — JUXTA FLUVIUM TIGRIS (1), cui adiacet Ninive unde illo die excesserant. Ita

(1) VERS. 1. — CANIS SECUTUS EST EUM. Hoc quod superius, v. 22. Græcus Hebræusque naraverunt, hic silent. Qui libri hujus veritatem impugnant, obficiunt hoc quod de cane herum sermone hæc narratur. Id nimis è dignitate S. Spiritus hæc librum dictantis videtur. Sed non frustra id hic narrari animadvertunt interpretes: hujus enim historia veritatem confirmat. Sicuti Homero, recantato scriptori, canem Ulyssis exhibere, hero suo post viginti absentia annos blandientem, cur vitio dabitur sacro scriptori persimilem rem narrasse? Homeri carmen fabula est, fateor, sed veritatis est imitatio. Crebra sunt apud historicos exempla canum, quorum constans fuit erga heros usque ad mortem fides; neque hujus rei narratio præter dignitatem gravissimorum historicorum visa est. Quæcumque è Scripturâ sunt, omnia Patres summo opere observant, idemque censuerunt, litterulas, apices, et minima etiam quælibet occulto mysterio non vacare. Sacra pagina perinde sunt ac divites auri fodina, quas qui scrutantur, nihil negligunt, minimas venas rimasque sollicitè investigant, nihil non pretiosum curaque dignissimum esse noscentes.

MANSIT PRIMA MANSIONE JUXTA FLUVIUM TIGRIS. E Ninive contrario amne secus Tigrim, Adiabene et Mediâ versis, iter instituerunt. Substititunt primò ad ripam amnis, in publico facile diversorio, cuius generis ædium memine veteres, quæ in viis regis per Orientem identidem distributæ occurrebant. Nobilissima ejusmodi ædificia occurrere in toto Persarum imperio, testatur Herodotus; è quibus centum et undecim à Sardibus Susas usque per tractum tredecim millium et quingentorum stadiorum disposita numerat. Regis sumptibus ædificata, iisdem detinebantur. Crebra sunt hodiè pariter diversoria, quò advenæ sese recipiant per totam Turcarum ditonem, ut suis non careant urbes et præcipua via. Nulla ibi suppellex, cibaria nulla; quisque sibi cibos parat, resque ad ebandum necessarias. Excipiuntur nullâ mercede peregrini: quin et mora illis aliquot dierum interdum permittitur. Non desunt etiam loca in quibus per triduum cibaria peregrinis gratuito exhibentur. Edes ejusmodi appellant Carvane-ras. Porrò hujus generis ædificia fuisse quædam à Ninive ad Ecbatana, minimè ambigimus,

Plinius, l. 8. cap. 15. Non quòd sub dio pernoctarint, sed in cauponâ flumini vicinâ, ubi cum pedes, fatigationis minuendæ gratiâ, abluerent.

VERS. 2. — ECCE PISCIS IMMANIS (1). Quidam

cum ex urbes essent præcipuæ et florentissimæ imperii Assyriorum. Hebræus Fagii fert, venisse illos vespere *Lediliam*, fortè *Laodicæam*. Hujus nominis urbs est in Mesopotamiâ, teste Plinio; est et in Mediâ, apud Stephanum. Nomen *Laodiceæ* scribitur apud Antonium, *Laudicia*; et recentioribus Græcis est *Laudicia*. Syrus ex versione Fabiani Justiniani fert: *Ad Caspianam*, juxta *Tigrim*; sed nullus ejus nominis locus occurrit. Addunt alii Syriacum: *Venerunt vespere ad Tigrim*, id quod congruit Græco, quem perpetuò sequitur Syrus. (Calmel.)

(1) VERS. 2. — EXIIT UT LAVARET PEDES SUOS, ex more in fervidis regionibus familiari, antequam mense accumbant. Solebant hoc officio excipere hospites, domum venientes. Cùm Tobias in diversorio esset, neminem nactus est, qui sibi pedes lavaret: nihil enim ibi hospitibus præbatur nisi tectum. Græcus et Hebræus Fagii ferunt, Tobias ad amnem ivisse, ut lavaret.

ECCE PISCIS IMMANIS EXIIT AD DEVORANDUM EUM. Manuscriptus Hebræus codex libri Tobia; apud Borchartum, fert, piscem hunc exsiluisse, ac vorasse panem Tobia;. De hoc pisce varii varia. Suspiciat Grolius, hippopotamum fuisse, cuius est figura ego persimilis; quadrupes est, careque branchiis, vorax et carnivorus. Hoc certè maximè congruit pisci Tobia;: sed vicissim piscis ille branchiis non carebat, quæ desunt hippopotamo. Quare de altero pisce sermonem hic esse, fateamur oportet.

Demonstrat Borchartus, alium esse hunc à *Callionymo* et *Siluro*, et cum *Lucio* confundi. Animadvertit autem in rem præsentem, omnia, quæ Arabes de *Sabot* ferunt, lucio congruere, illud præsertim quod fel cum melle mixtum corroborat oculos, abstergit albuginem et maculas, et villosam ruborem purgat. Piscis est carnivorus, in Tigris familiaris, creseens immaniter, gustui optimus, extra aquam non vivens, pinis instructus, et Judæis permissus; squamosus est enim et altus; denique fel lucii morbos oculorum curat. Dotes hæc omnes exigit piscis Tobia;.

putant alenam fuisse. Sed balena, teste Plinio, branchias non habet; neque in Tigri versari solet, neque potuisset ingens bellua ab uno adulescente in terram extrahi. Alii vo-

lunt crocodillum fuisse. Sed crocodilus, teste eodem Plinio, potest totos dies in terrâ impunè agere, et pedibus ingreditur, et unde et terrestre nonnunquam animal ab eodem vocatur, et in mari ferè versatur, ut apud S. Hieronymum in Isaïa c. 28, Ezechielis 52, Judei aiunt. Alii ergo fuisse balenam putant, quemadmodum in Jonâ censuit Theophrastus interpres; Carthusianus verò esse mavult crocodillum, quòd è vitis. Patrum constat, eum hominibus exitum afferre. Sunt verò qui scribant, tres aliquando pueros, quos vixerunt, in crocodili ventre integros repertos. Franciscus Georgius, tomò 6, problemate 185, ad eam piscem ex Rabbiorum sententiâ pronuntiat, quia luci feret, solum respondet. Sed ista lucis ad lucum illiterato, Hebræos habebunt Latinè vel omnino nihil, vel admodum parum scientes quomodo moveat? et dicitur potius lucius, retinendo, veterè more, u, pro y, quasi *lucius*, id est, lupinus. Nam et lupus vocatus apud Martialem lib. 15, et Horatium, et Græcè *λύκος*, à voratu plurimo. Aut, si à luce dictum velis, per antiphrasin id concedit Antonius in Mosella. At Valesius, lib. de sacrâ Philosophiâ, c. 42, ait se quidem certò non scire, videri tamen fuisse *callionymum*, de quo Plinius lib. 52, c. 7; idque placet, primò quia piscis est vastus, carnivorus, immanis, serratisque dentibus. Est etiam ut ait Aristoteles, lib. de Animalibus, partim littoralis, partim *hypocætes*, id est, interdiu dormiens, ita ut tam locus littoris, quam vespertinum tempus huic historie optimè congruat. Deinde ejus fel oculorum albuginibus, in primis salutare. Balena verò esse non potest, quia et branchiæ non sunt, Plinius lib. 9, c. 7, at piscis hic noster, branchiâ est apprehensus, vers. 4. Est deinde ei angustior gula, quam ut hominem capere possit, uti accurate scribit Rondeletus. Non etiam crocodillus est, quia eodem versu dicitur piscis palpitasse. At in terrâ non palpitasset, cum totos in terrâ dies agere possit, ut ait Plinius, lib. 8, cap. 24, ita ut ab eò *terrestre animal* vocetur. Dicitur verò *callionymus* etiam Uranoscopus, ut eodem loco ait Plinius, et ab Athenæo, videturque esse, idem ille piscis, quem Rasis lib. 9, c. 27, vocat *Sabat*, et Andreas Bellunensis cum Arabico articulo *al sabuth*, quem ait apud Persidem in flumine *Phora* reperiri. An verò, id nominis à Deo *Sabin*, de quo Plinius lib. 12, cap. 14, vel ab Hebræo *Sabat*, id est, quiescere, quòd interdii quiescat, incertum. Dices: iste piscis Opiano et Plinio marinus est. — Respondet Valesius, maris pisces in magnis etiam fluviis inveniri, idque aliquando ex reliquo maris, in stagnantibus maximè fluviis.

(Serasius.) Les critiques, dit Voltaire, et les plaines ont dit que ce serait une chose fort curieuse et qu'un poisson capable de dévorer un homme, et qu'on put cependant prendre par les oreilles. Les onies des poissons, très-improprement nommées, sont les pommons. — Le critique, pour tourner en ridicule l'Écriture, suppose que l'ange en parlant à Tobie a employé un mot impropre, savoir le

tuur. At noster hic piscis, simul ac branchiâ à Tobîâ in terram attractus est, *capit ante pedes ejus palpitare*, ut solent qui pedibus destituuntur, et terræ non assueverunt. Itaque cum Francisco Valesio, sac. Philos., cap. 3, puto *callionymum* fuisse, qui ut ipse ex Plinio, Memnardo, Anaxippo et aliis probat, et vasto est corpore, et carnivorus, et voracissimus dentibus serratis, oculis in summo vertice (unde et *obscuroscopos*, seu *caecam intuentis* vocatur, et teste Aristotele, litteralis est *hypocætes*, id est, interdii dormiens, ita ut tam locus littoris, quam vespertinum tempus, optimè congruat nostræ historie. Denique fel habet copiosius quam alii ejus magnitudinis pisces; et fel ejus naturalem vim habet albugines oculorum detergendi, teste eodem Plinio et Galeno (1).

terme d'onies quand il s'agit d'un poisson; mais une preuve que Raphael étoit pour le moins aussi instruit que le prétendu naturaliste dans la connaissance des animaux aquatiques, c'est que le terme chaldaique dont il se servit est rendu dans la Vulgate par *branchia*: Or, *branchia*, selon Budé (*Macellanea Bero-linensis*), est un mot grec qui signifie le membre par lequel les poissons respirent. Tobie, en le saisissant par là, tandis qu'il s'élançoit sur lui, lui ôta toutes ses forces avec la respiration.

« Un poisson capable de dévorer un homme! — Écoutons ce que nous apprend à ce sujet un voyageur aussi exact que curieux (Thévenot, voyage du Levant), qui naviguait près de l'ancienne Ninive, sur ce même fleuve sur les bords duquel se passa l'aventure de Tobie. « Un des hommes de notre hélece prit ce soir sur les huit heures, au clair de la lune, avec un hameçon, un gros poisson; il avait plus que cinq pieds de long, et quoi qu'il fût gros comme un homme, il me dit que c'étoit un jeune, et qu'ordinairement ils sont beaucoup plus grands. Il avait la tête longue de plus d'un pied, les yeux à quatre pouces au-dessus de la gueule, ronds et grands comme un demi-denier; la gueule rondoie, et quand elle étoit ouverte, elle étoit grande comme la bouche d'un canon, mais la tête y auroit bien entré, » etc.

Il est donc dans le Tigre des poissons voraces, capables d'intimider un jeune homme, qui peuvent être saisis par les onies. (Duclot.)

(1) Vers. 5. — DOMINE, INVADIT ME. Dominus officii causâ dicitur; neque enim angelum esse agnoscit Tobias. Græcus fert tantummodo, angelum prospecto piscem invadente Tobias, imperasse adolescenti, ut bellum apprehenderet. In Hebræo *Fagil* occurrit angelus; sed neuter fert, Tobias clamasse ad Raphaelen. Ex his quæ sequuntur, discimus, Tobias fuisse intra aquas, neque piscem ab aquis in Tobias prosiituisse.

Vers. 4. — APPREHENDIT BRANCHIAM EJUS. Branchias omnium reliqui textus, legiturque tantummodo: *Apprehendit piscem*, Nilil pariter

addunt de palpitatione: *Capit palpitare ante pedes ejus.*

Vers. 5. — SUNT ENIM NECESSARIA AD MEDICAMENTA. Desiderantur hæc in Græco et in Hebræo *Fagil*. (Galmet.)

Vers. 6. — ASSAVIT CARNES EJUS. Variè admodum carnis nomen sumitur, ideoque et piscium caro dicitur, tam hic quam 1 Cor. 15: *Non omnis caro, eadem caro; sed alia hominum, alia pecorum, alia volucrum, alia piscium*. Genes. 7, vers. 21. Et Levit. 11, vers. 41. Plinius de siluro pisce, lib. 9, cap. 15: « In Borsithene et aliis, memoratur præcipua magnitudo nullis et ossibus, spinisve interstis, carne prædulci. Imò et arborum caro apud eundem Plinium legitur lib. 13, c. 4, lib. 15, c. 24, et lib. 16, c. 28.

Quod additur, *CÆTERA SALTERENT*, intellige viscera, quæ præter carnem supererant, et carnum fore partem. Unde sive illa tantum, sive harum etiam pars salsa fuerit, ad carnes quæ ipsis sullicerent, spectare puto illud, *quosque pervenerent in Rages.*

Quartur cur piscis carnes, tam assas quam salsas, secum tollerent? — Resp.: Præcis illis temporibus non erant, quæ hodie apud nos, capones, sed ea, in Oriente præsertim, viatorum ratio erat, ut vel humeris vel jumentis ipsa ipsi secum cibaria deferrent, vel quod panis et obscuriorum cibaria, id ab obsopeo ipsimet emerent, tectum verò rarè meridie, vespertini liceret, idque vel apud amicos, aut certè bonos et hospitalis homines, gratis, et ut exigis pecuniâ subirent. Qui ab Abrahamo Sodoma, victorio schemate, vultore angeli, cum domum ab hospitalitatis euntem summo Loth invitarent, Genes. 19: *Mimini, alicui, sed in plateâ manebimus*. Abraham servus in Mesopotamiam profecturus, Genes. 25, ex omnibus Domini sui bonis secum accipit, vers. 10. Ea verò non tantum argentea et aurea vasa, et vestes erant, quas sponsus, ipsiusque parentibus, fratribus et propinquis donaret, v. 15, sed omnia etiam, quibus in itinere, ipse cum sociis uteretur, ideoque ipse, ad punctum, passos antea camelis adaquat, et illa hospitium ei benigne, foemuncie quod tam longo itinere quantum satis esset, ferre non potuerit, offert. Ipse Abraham Ismaele, ejusque matrem à se alio ablegaturus, Genes. c. 21: *Tollens panem et urem aquæ, imposuit scapula ejus, tradiditque puerum, et dimisit eam*. Panis nomine, ut supra, cibatus omnino comprehenditur; isque tam copiosus ipsis ab Abrahamo datus, ut plures in dies sullicerit, priusque ipsos aqua quam cibus defecerit.

Gabonitarum legati, Josua cap. 9, eum totum perigrinum et longinquâ regione adventientium morem et apparatus studiosissimè assualarent: *Tulerunt, ait vers. 3, sibi cibaria saccos veteres utinis imponentes, et vires vinario viscoso atque conatas*; et v. 5: *Panes quosque quos portabant ob vitantem, et in frusta commixti; duri erant, et in frusta vestra cibaria, ob longinquitatem viam; tandemque vers. 12: En, aiunt, panes quosdam speciatim sumus de donibus nostris, et vestram ad nos, calidos sumpsimus, nunc sicci facti sunt, et vetustate nimia commixti. Si caponiarum nostrarum usum tu fuisset, tot panum, vique sacinarum assumeretur? Cur è publico civitatis*

VERS. 8. — CONDIS EJUS, adde, vel RECORIS (v. 19) EXUSTI FENUS EXTRICAT OMNE GENUS DEMONIORUM (1), non internâ vi propriâ naturali (nam sicut summum potuit removere occa-

arario, sua nummis in viaticum marsupia non implebant, et ad capones, more nostro, non dicebant? Ducerent sibi hodie dedecori non honestarum modò civitatum legati, sed et paulò copiosiores cives, si panem secum et vinum gestarent, neque in caponis prandia conasque sumerent. Sed veteris hujus, quod prosequor, institui, perspicuum omnimò impressum extat Iudicum 19, vers. 19, vestigium. E Bethleem veniebat Levites quidam Ephraïm, et, occaso jam sole, Benjaminiam urbem Gabsam, cum uxore pueroque uno, nocturnum ut diversorium haberet, intravit; sed is illud præberet cum vellet nemo, sedebat suis cum sarcinulis in plateâ, quoad senex quidam, illi popularis, et in urbe istâ inquilinus, veniret, cui super omnibus roganti respondit : Nullus sub tectum sum nos vult recipere habentes paleas et fœnam in asinorum pabulum, et panem ac vinum in meos et ancillæ tuæ usus et pueri, qui necum est. Nullâ re indigemus, nisi hospitium. Ecce quomodò iter facerent, quid in hospitibus quaerent, tectum scilicet ad quietem, adversus aeris injurias, noctis frigora. Quæ ad cibum et potitionem opus erant, ea ipsi vel secum afferebant, vel ab istarum rerum venditoribus coëcebant. Et ne ex Abrahami Genes. 18, Loth, Genes. 19, et honorum aliorum, qui hospitaliores erant, dum viatoribus mensam gratis apposerunt, liberalitate colligas, acceptos ab his viatores necessaria hujuscemodi secum non tulisse, lege quid Levitæ huic necessarios omnibus instruxit dixerit, feceritque bonus ille senex : Paz, ait, tecum sit. Ego præbo tibi omnia, quæ necessaria sunt. Tantum quæro, ne in plateâ maneas. Introduxitque eum in domum suam, et pabulum asinis præbuit; ac postquam laudrum pedes suos, recepit eos in convivium. (Serarius.)

QUOMODO PEVENERUNT IN RAGES CIVITATEM MEDORUM. Etiam hic Græcus habet *Ecbatana*, et ex Græco Hebræus codex. (Grotius.)

(1) Græcè, *δαίμονιον ἢ πνεῦμα πονηρὸν, demonium quoddam spiritus malus*. Hebræi omnes morbos solent demonibus ascribere, quod dæmones Dei permissu utantur causis naturalibus. (Grotius.)

On ne connaît point encore de poisson, dit Voltaire, dont le foie, grillé sur des charbons, ait la vertu de chasser les diables. Nous n'en connaissons point non plus de tels, et nous disons que ce fut uniquement par la puissance divine, dont un ange fut le ministre, que le démon fut chassé de la maison de Sara.

Mais l'ange avait dit que le foie posé sur des charbons écarte toute sorte d'esprits malfaisants. La providence, qui employait le ministre d'un ange en faveur des deux Tobie, voulut que ses opérations fussent cachées sous les apparences d'un événement purement naturel. Dieu attacha à deux signes extérieurs les deux miracles qu'il voulut opérer. Il en fut de même lorsque Jésus-Christ se servit de boue pour rendre la vue à un

avengle. L'erreur où fut pendant quelque temps le jeune Tobie étoit nécessaire pour l'enchaînement des merveilles que Dieu ne voulut faire éclater d'abord qu'aux yeux de ses deux serviteurs. Ils en furent instruits par l'ange à la fin du voyage; ils en instruisirent ensuite leurs compatriotes, et cet exemple a appris à tous les siècles qu'il est des voies cachées, mais efficaces, que Dieu emploie quelquefois pour récompenser, dès cette vie, la piété, la justice et la charité, vertus inanimées précieuses aux yeux de l'Etre-Suprême. L'incrédule, à cette occasion, parle de magie, de thargie, et termine ses rapsodies par cette grande observation : « L'ange Raphaël court après le diable, et va Fenchalner dans la Haute-Egypte, où il est encore : Paul Luce cas l'a vu, l'a manié; on peut se rendre à son témoignage. » Nous nous contenterons de substituer à ce narré le récit littéral et précis du livre de Tobie : *L'ange saint* alors *l'apprit maléfaisant, et le relega dans le désert de la Haute-Egypte, l'éloignant ainsi des lieux qu'habitaient les enfants d'Israël, et le mettant dans l'impuissance d'exercer sa malice sur eux.* (Duelot.)

VERS. 9. — ET REE VALET AD OCULOS AD ALBUGINE SANANDOS (1). Hoc facile concesserim.

mirum profectò videtur, cur Tobias uxorem duxerit, absentibus, inscis, nec expectatio parentum consensu; id enim poscere videbatur et pietas et obsequium erga parentes. Tantà enim in re, si aliis nunquam, filiorum est exhibere parentibus suis obsequium, suamque erga illos coramque monita venerationem. Respondeo, juveni Tobie inexploratum non fuisse patris hic in re voluntatem. Religiosus senex profecturum filium primò omnium admonuit, ut uxorem à stirpe sua duceret; et hic, v. 18, Raphael illum monet ex Græco, ut revocet in mentem patris sui consilium, ducendi scilicet è gente sua uxorem. Adde, singularem hanc esse rem, et legis præcepto cogi potuisse uxorem hanc addescere. Quare et Invitum adigere illum ad connubium potuisset Raphael, sive ut jure hereditatis decederet. Ductoris sui monitis oblibentibus obtemperavit adolescens, quò nòrat illum suadere quæ essent æquissima, et ex lege, eodemque assertore doloceat, nihil mali ex eâ re obventurum. (Calmet.)

(1) Plinius 32, 4 : « Omnium piscium fluviatiliu marinorumque adeps liquefactus

naturali vi fieri, secundum jam dicta v. 2, colliguntur ex c. 14, v. 14, ubi dicitur, *linitis hoc felle oculis Tobie, post dimidiam ferè horam capisse albuginem quasi membranam egredi, quâ detractâ visum recepit*. Quæ omnia indicant, naturali vi curationem illam peractam fuisse. Unde etiam patet, stercore hirundinum non fuisse in oculis Tobie extinctum humorem crystallinum, aut visivam internam, sed solâ pelliculâ seu membranalâ exterius obdu-

cto oculo, admixto melle, oculorum claritati præcursum confert. » (Grotius.)

VERS. 11. — RAGUEL HABET FILIAM NOMINE SARAM...

VERS. 12. — TIBI DEBETUR OMNIS SUBSTANTIA EJUS, ET OPORTET EAM TE ACCIPERE CONJUGEM. Hebræus : *Raguel habet filiam viduam, eeganti formâ, cujus nomen est Sara, et ego loquar cum illo, ut eam tibi tradat in uxorem; tibi enim composita est, atque tibi est in propinquitate*. Coniugia ferme sunt in Græco; et in versiculo sequenti angelus addit ad Tobiam : *Novi Raguel, quia non dabit eam viro alteri, juxta legem Moysi; vel reus erit mortis, quoniam hereditatem tibi convenit accipere, quam omnem hominem; collegitque, futurum ut post reditum è Rages nuptiæ, vel nuptiarum solemnitas celebrarentur*. In Hebræo Raguel obstrinxisse se sacramento perhibetur, nemini alieno daturum se filiam suam, sed viro tantum genitil, et è familiâ, quem rerum suarum omnium hæredem instituisse poterit. Scitum est, fuisse Moysen puellâ, quibus fratre carentibus domus sine hæreditas debebatur, nulli, præterquam, è tribu et familiâ suâ viro, nubere : *Nubant quibus volunt, tantum ut suæ tribus hominibus, ne commisceatur possessio filiorum Israël de tribu in tribum*. Legis hujus sanctione Tobie ducenda erat Sara, et in eunda Raguelis hæreditas. Prænam mortis, de quâ hic Græcus, nullam statuerat lex sive in patrem, qui necessariò maxime propinquo tradere filiam suam uxorem nollet, sive in illum qui nuptias hæcè respiceret.

VERS. 13. — DAMONIUM OCCIDIT ILLOS. Non addidit quod in Græco est, *ἔτι δαίμονες ἐπαί αὐτῶν, quia dæmonium eam amavit*. (Grotius.)

VERS. 15. — TUHO ERGO NE FORTE ET MIHI HEC EVENIANT. Græcus : *Timeo ne ingressus moriar, sicut priores, quoniam dæmonium diligit eam, quod non nocet cuiquam, nisi accedentibus ad eam*. Loquitur hic Tobias pro vulgari opinione censentis, puellæ amore dæmonem intulisse necem accedentibus ad Saram. Scriptura, si tamen Scripturam appellare fas est textum Græcum hujus libri, non uno in loco mendosum, opinionem hanc popularem minime probat, sed narrat tantummodo. Ita se gerat dæmon in Sara mortis, ut prociis in precos, amulos necabat. Saram utique amare non poterat ætatis flore et elegantia formæ illectus, minis etiam virtutis causâ, castitatis, pudicitia, quippe qui pater est impunitatis et criminis.

Veterum plures censuerunt, pravos angelos hominum venustate affici potuisse; in quam sententiam exposuerunt verba illa Genesios 6, 2 : *Videntes filii Dei filias hominum, quod essent pulchre, acceperunt sibi uxores ex omnibus quas elegerat*. Hinc dæmones inveni et succubi, qui turpi commercio viris atque mulieribus abuti creduntur. Historiæ hæc de re innumerae narrantur apud auctores gravissimos et fidei exploratæ.

Sed opinio, quæ corpus angelis et dæmonibus tribuit, penitus ferè caret assertore, ut quò hodiè illam in Ecclesiâ tueatur, temeritatis notâ inveniendus sit. Si quis expendat vulgatas de commercio dæmonum cum viris ac feminis per quædam historias, intelliget, errantis esse potius animi delirium, et dæmonium pyrologias, quam verum quid et corporeum à dæmone prestatum. Quare nullâ ratione defendi potest, dæmonem Sara amore affici potuisse. Nec textus Græcus aliud narrat, quam cum, quæ insidabat Tobie, opinionem ex vulgi præjudicio, nullo suffragio eam opinionem sen probans sen profbandam lectoribus commendans.

VERS. 17. — HI NAMQUE QUI..... SUE LIBIDINI ITA VALEANT, SICUT EQUUS ET MULUS... HABET POTESTATEM DEMONIUM SUPER EOS. In Græco et

Vers. 20. — *In copulatione, pro, in copulationem, etc. q. d. : Orandum tibi secundà nocte, ut particeps fias meritorum sanctitatis, et privilegii patriarcharum; sicut tertîa*

Hebræo nihil tale hic legas; fert tantummodo Græcus, ne Tobias sollicitus sit de demone, neque ambigat utrum Saram ducat necne, Saram eadem illà nocte illi esse tradendam. *Tantum possunt demones, quantum secreto Dei arbitrio permittuntur. Si pro livore suo agere permitteretur, quis resisteret? Sed plerumque iudex supremus infestissimo huic tyranno eos permittit, qui se prius illi pro vita et licentiam manciparunt: Quod enim ipse sacre iniq̄ appetit, hoc Deus fieri non nisi iustè permittit* (Calmet.)

SICUT SOUTS ET MULUS. Nempè,

Fortis equus tunc semper adhinnit equæ. (Grotius.)

Ob quæ peccata demoni, contra homines, potestatem concedat Deus? — Concedit ipse quidem interdum ob aliqua, quæ si humani iudicii lance ponderarentur, essent non admodum gravia, uti apud Cassianum colat. 2. cap. 15, et 7. cap. 17, apud D. Gregorium lib. 1 Dialog. cap. 4, idque fit, ut ab omni delicto sive magno sive parvo fugiendum semper intelligamus. Est tamen ob ista miniora infrequentior potestatis huius concessio, vel ut à majoribus graviusque saltem valdè abhorreamus, dum novo exquisitoque supplicio ea persequi Deum videremus. Ea porro varia sunt: primam infidelitas, unde et sacro in Baptismo exorcismi: alteram hæresis, uti Nicephorus, lib. 6, cap. 5. A demone interfectum Otheolampadium scribit ipsenec Lutherus, lib. de Missâ angulari. Carolostadium Basilienses ministri, et ex iis Lutheranus Erasmus Albertus libro contra illum. Lutherum verò subitanè et improvisâ morte sublaturum cum liqueat, alii quidem aliter, sed plurimi suo cacodemone peremptum existimant, cum vocati ad eum medici morbum vel ignorare se fateantur, vel apoplexiam fingerent; ipse verò ejus medicus absens, Manlius, prout ipsemet in Locis narrat, fol. 754, cardiacam. Tertium est divinatorum sacramentorum vel contemptio, vel neglectio.

Santus tamen etiam cause quadam bonæ, cur et bonis nonnunquam molestum esse demoneum Deus patitur, sed aliâ tamen ratione quam improbis. Dum sponsos istos ille interimebat, nunquid et Sara et Raguel ejusque matri luctum non afferat? Sanè verò idè-

#### CAPUT VII.

1. Ingressi sunt autem ad Raguelem, et suscepit eos Raguel cum gaudio.
2. Intuensque Tobiam Raguel, dixit Annæ uxori suæ: Quam similis est juvenis iste consobriño meo!
3. Et cum hæc dixisset, ait: Unde estis, juvenes fratres nostri? At illi dixerunt: Ex tribu Nephthali sumus, ex captivitate Ninive.

nocte, ut proles ex uxore suscipere possis. Primâ enim orandum tibi ut demonium fugatur. Ergo trinocturnâ prece præmissâ, cognoscens demum uxorem tuam.

que et illum inimicam suum vocant infra, cap. 8, v. 18. « *Satanæ, inquit Cyprinus lib. de Oratione Dominicâ, potestas dupliciter adversus nos datur, vel ad penam, cum delinquimus, vel ad gloriam, cum probamur.* » Videatur Sulp. dial. 1, c. 14; Cassianus collatione 2, c. 28, sed questionum jam satis.

(Serarius.)

Vers. 18. — *PER TRES DIES CONTINENS ESTO.* Continentiam tuere per triduum ab inito conubio, usque tribus noctibus tu et uxore præcibus vacate. Primâ nocte prunis impone tel et jecur piscis; tum Saram à demone liberam futuram pollicer. Alterâ nocte, quam æges in continentia et prece, à Deo impetabis, ut in conubium tuum istem ac sanctorum patriarcharum conjugia bonis cumuletur; admitteris in consortium meritorum, felicitatis, bonorumque, quæ Deus illis largitus est; vers 20: *In copulatione sanctorum patriarcharum admittitur.* Tertiâ nox eadem ratione ac præcedentes acta, promerebit tibi benedictionem et fecunditatem, liberorum copiâ et incoluntate concessâ. Constat utique, potissimum conubii benedictionem esse fecunditatem et felicem liberorum corpore et mente rectè valentium procreationem; vers. 21: *Tertiâ nocte benedictionem consequeris, ut filii ex vobis procreentur incolumes.* His peractis, liber erit vobis communi usus ex proposito gignendi filios, non libidinis causâ; vers. 22: *Accipies virginem cum timore Domini, amore filiorum magis, quam libidine ductus.* Monita utique digna sanctitate et puritate angelî adhortantis. Nihil aptius obsequium et admirationem erga Tobiam et Saram inspirat, quàm integrum et accuratum puræ adè et sublimis philosophiæ exercitium.

Christiana Religio suscit quidem, nunquam præcepit hanc nonnullorum post conubium dierum continentiam. Capitularia regum Francorum hortantur, ut biduum vel triduum in continentia et præcibus exigatur. Idem suadent Capitula Erardi archiepiscopi Turonensis, et plures rituales libri, sanè non vetustissimi.

(Calmet.)

Vers. 19. — *INCENSO JECORE PISCIS.* Non addidit quod in Græco est, *καὶ τὴν τριτὴν νύκτα, sumes cinerem suffitorum.* Neque enim mos videtur fuisse extra templum Deo suffitum facere, non magis quàm sacrificium. (Grotius.)

#### CHAPITRE VII.

1. Or ils entrèrent chez Raguel, qui les reçut avec joie.
2. Et lorsque Raguel eut envisagé Tobie, il dit à Anne sa femme: Que ce jeune homme ressemble à mon cousin!
3. Et après ces paroles il dit: D'où êtes-vous, nos jeunes frères? Ils lui répondirent: Nous sommes de la tribu de Nephthali, de la captivité de Ninive.

4. Dixitque illis Raguel: Nostis Tobiam fratrem meum? Qui dixerunt: Novimus.

5. Cumque multa bona loqueretur de eo, dixit angelus ad Raguelem: Tobias de quo interrogas, pater istius est.

6. Et misit se Raguel, et cum lacrymis osculatus est eum: et plorans supra columnam ejus

7. Dixit: Benedictio sit tibi, fili mi, quia boni et optimi viri filius es.

8. Et Anna uxor ejus, et Sara ipsorum filia, lacrymate sunt.

9. Postquam autem locuti sunt, præcepit Raguel occidi arietem, et parari convivium. Cumque hortaretur eos discumbere ad prandium.

10. Tobias dixit: Hic ego hodiè non manducabo, neque bibam, nisi prius petitionum meam confirmes, et promittas mihi dare Saram filiam tuam.

11. Quo audito verbo, Raguel exparit, sciens quid eveniret illis septem viris qui ingressi sunt ad eam: et timere cepit ne fortè et huic similiter contingeret: et cum nutaret, et non daret petenti ullum responsum.

12. Dixit ei angelus: Noli timere dare eam isti, quoniam huic timentî Deum debetur conjux filia tua: propterea alius non potuit habere illam.

13. Tunc dixit Raguel: Non dubito quòd Deus preces et lacrymas meas in conspectu suo admiserit.

14. Et credo quoniam idèd fecit vos venire ad me, ut ista conjungeretur cognationi suæ secundum legem Moysi; et nunc noli dubium gerere quòd tibi eam tradam.

15. Et apprehendens dexteram filia suæ, dextræ Tobia tradidit, dicens: Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob vobiscum sit, et ipse conjungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis.

16. Et acceptâ chartâ, fecerunt conscriptionem conjugii.

17. Et post hæc epulati sunt, benedictentes Deum.

18. Vocavitque Raguel ad se Annam uxorem suam, et præcepit ei ut prepararet alterum cubiculum.

4. Raguel leur dit: Connaissez-vous mon frère Tobie? Ils lui répondirent: Nous le connaissons.

5. Et comme Raguel disait beaucoup de bien de Tobie, l'ange lui dit: Tobie dont vous nous demandez des nouvelles, est le père de celui-ci.

6. Raguel se précipita vers lui et le baisa avec larmes; et pleurant sur son cou,

7. Il dit: Mon fils, que Dieu vous bénisse, car vous êtes fils d'un homme de bien, d'un homme très-vertueux.

8. Alors Anne sa femme et Sara leur fille commencèrent aussi de pleurer.

9. Après ces entretiens, Raguel commanda qu'on tuât un mouton, et qu'on préparât le festin. Et comme il les pria de se mettre à table,

10. Tobie lui dit: Je ne mangerai ni ne boirai point ici d'aujourd'hui, que vous ne m'ayez accordé ma demande, et que vous ne me promettiez de me donner Sara votre fille.

11. Raguel, à ces paroles, fut saisi de frayeur, sachant ce qui était arrivé à ces sept maris qui étaient entrés chez elle; et il commença d'appréhender que la même chose n'arrivât à celui-ci. Et comme il hésitait, ne répondant rien à la demande qu'on lui faisait,

12. L'ange lui dit: Ne craignez point de donner votre fille à ce jeune homme, parce qu'il craint Dieu, et que votre fille lui est due pour épouse; et c'est pour cela que nul autre n'a pu la posséder.

13. Alors Raguel dit: Je ne doute point que Dieu n'ait admis en sa présence mes prières et mes larmes.

14. Et je crois qu'il a permis que vous soyez venus vers moi, afin que cette fille épousât une personne de sa parenté, selon la loi de Moïse; ainsi ne doutez point que je ne vous donne ma fille.

15. Et prenant la main droite de sa fille, il la mit dans la main droite de Tobie, et dit: Que le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob soit avec vous; que lui-même vous unisse, et qu'il accomplisse sa bénédiction en vous.

16. Et ayant pris une feuille, ils dressèrent le contrat de mariage.

17. Après cela, ils firent le festin, en bénissant Dieu.

18. Raguel appela Anne sa femme, et lui ordonna de préparer une autre chambre

19. Et introduxit illuc Saram filiam suam, et lacrymata est.

20. Dixitque ei: Forti animo esto, filia mea: Dominus caeli det tibi gaudium pro tadio quod perpessa es.

TRANSLATIO EX GRÆCO.

1. Et advenit in domum Raguel. Et Sarra verò occurrit ei, et salutavit eum, et ipse eos. Et introduxit eos in domum. — 2. Et dixit Raguel Ednae uxori suae: Quam similis adolescens Tobit consobrinò meo? — 3. Et interrogavit eos Raguel: Unde estis fratres? Et dixerunt ei: De filiis Nephthali captivorum in Nineve. — 4. Et dixit eis: Noscitis Tobit fratrem nostrum? At illi dixerunt: Noscimus. — Et dixit eis: Vale? — 5. At illi dixerunt: Et vivit, et valet. Et dixit Tobias: Pater meus est. — 6. Et prostravit Raguel: et desolatus est eum et ploravit. — 7. Et benedixit eum, et dixit ei: Honesti et boni hominis filius. — Et audiens quia Tobit amisit oculos suos, tristatus est, et ploravit. — 8. Et Edna uxor ejus, et Sarra filia ejus ploraverunt. — Et susceperunt eos promptè: et immolaverunt arietem ovium et apposerunt obsonia plura. — Dixit autem Tobias ad Raguel: Azarias frater loquere, de quibus dicebas in itinere, et perlicatur negotium. — 9. Et communicavit verbum ipsi Raguel. Et dixit Raguel ad Tobiam: Comede, et bibe, et jucunde esto. — 10. Tibi enim filiolam convenit accipere meam: verumtamen indicabo tibi veritatem. — 11. Dedi filiolam meam septem viris; et simul atque ingrediebantur ad eam; moriebantur sub noctem. Sed in presentia jucunde esto. Et dixit Tobias: Non gustabo quidquam hinc: quoadusque stetis, et statutis ante me. — 12. Et dixit Raguel: Duce illam ex nunc juxta iudicium: tu verò frater es illius, et ipsa tui est. Misericors autem Deus prosperabit vobis optima. — 13. Et vocavit Sarram, filiam suam, et sumens manum ejus tradidit eam Tobiae uxorem; et dixit: Ecce juxta legem Moysi cum, et adduce ad patrem tuum. Et benedixit eos. — 14. Et vocavit Ednam uxorem suam; et sumens librum, scripsit syngrammam et obsignavit. — 15. Et ceperunt comedere. — 16. Et vocavit Raguel Ednam uxorem suam, et dixit ei: Soror, para alterum thalamum. — Et introduxe eam. — 17. Et fecit, sicut dixit. — Et introduxit eam illuc et ploravit: et suscepit lacrymas filiae suae, et dixit ei. — 18. Confide, filia: Dominus caeli et terrae, det tibi gratiam pro tristitia hac. Confide, filia.

COMMENTARIUM.

VERS. (1) 2. — ANNA. In Græco et Hebraeo est Edna. Consobrinum hic vocat Raguel patrualem suum Tobiam seniores, quem, v. 4, fratrem suum nominat, more Hebraeorum, qui cognatos omnes fratres appellant.

VERS. 5. — EX TRIBU NEPHTHALI SUUM. Hoc Tobias respondit, non angelus. Quamquam etiam hic, ut personam gerebat Azariae, potuisset idem cum veritate respondere, ut supra dixi c. 5, v. 17, vel de solo Tobia in plurali numero loqui (2).

VERS. 6. — ET MISIT SE RAGUEL. Supple in colium Tobiae, Græcè exiliit Raguel. Eandem phrasin habes c. 9, vers. 8. Porrò (3).

(1) VERS. 1. — ET SUSCEPIT EOS RAGUEL. CUM GAUDIO. In Græco additur: Sara autem eis occurrit et eos salutavit, id est, dixit illis: Χαίρει, ave. Vox est rara inventa. (Grotius.)

(2) VERS. 5. — CINQUE MULTA BONA LOQUERENTUR DE EO, DIXIT ANGELUS AD RAGUELEM, etc., cum loqueretur, scilicet de Tobia, adolescentis genitore. Græcus: Dixit eis: Vale? At illi dixerunt: Et vivit, et valet. Et dixit Tobias: Pater meus est. In veteri Latina versione Anna uxor Raguelis interrogat respondetque. (Calmet.)

(3) VERS. 7. — OPTIMI VIRI FILIUS ES. GRÆ-

19. Elle y mena Sara sa fille qui pleura.

20. Et elle lui dit: Ma fille, ayez bon courage. Que le Seigneur du ciel vous comble de joie, au lieu du chagrin que vous avez éprouvé.

19. Elle y mena Sara sa fille qui pleura. — 20. Et elle lui dit: Ma fille, ayez bon courage. Que le Seigneur du ciel vous comble de joie, au lieu du chagrin que vous avez éprouvé.

VERS. 11. — SEPTEN ISTI VIRI INGRESSI DICUNTUR ad Sarram, scilicet in thalamum nuptiale,

cus: Honesti et boni hominis filius; et audiens quia Tobias amisit oculos suos; tristatus est et ploravit. Vers. 8: Et Edna uxor ejus, et Sara filia ejus ploraverunt. In antiqua versione Raguel invadens collum juvenis, amplectitur plorans, ac benedictionem illi impetratur, utpote filio viri optimi et probi: loquique grave hoc infortunium, ut justus adeo et mansuetus homo lucis usuram amiserit. (Calmet.)

ET DIXIT: BENEDICTIO SIT TIBI, FILI MI. In Græco: Kai εὐλογήσαντες αὐτόν, et benedixit ei, nempe ut majores natu minoribus facere solebant, Marc. 10, 10.

BONI ET OPTIMI VIRI FILIUS ES. Sic Philoctetes ad Neoptolemum apud Sophoclem:

Ὁ πατήρ σου πατήρ, ἀγαθὸν σπέρμα ὀνάτῃ ἀμικῆ πατρί.

et alius: Ἀγαθὸν πατήρ ἐξ ἄγαθων γενέσθαι. Natus patre Grajugenim optimo.

Tales blandæ compellationes simul incitamentum sunt juvenibus ad virtutem. (Grotius.)

LACRYMATÆ SUNT, addunt Græca, id fecisse postquam audiverunt Tobiam amissivo visum oculorum. (Corn. à Lap.)

VERS. 9. — PRECEPIT OCCIDI ARIETEM. Græcus: Μακάριον ἐγένετο αριέτην, et apposuit ei-

sed non in complexum conjugalem (1). Nam c. 5, v. 8, in Hebræo et Græco expressè dicitur, demonium illos septem occidisse, priusquam cum eâ ipsi fuissent, ut in mulieribus, id est,

baria multa, vel ingentes epulas. Quanti hospites faceret significaturus Raguel, lauto convivio ac dapibus copiosis illos exceptit.

Ab hoc versiculo usque ad 18, Græcus longè discrepat à Vulgatâ: Dixit Tobias ad Raphael: Azaria frater, loquere de quibus dicebas in itinere, et perlicatur negotium. Et communicavit verbum et dixit Raguel ad Tobiam: Comede, et bibe, jucunde esto; tibi enim convenit filiolam meam accipere; verumtamen indicabo tibi veritatem. Dedi filiolam meam septem viris, et simul atque ingrediebantur ad eam, moriebantur sub noctem. Sed in presentia jucunde esto. Et dixit Tobias: Non gustabo quidquam hinc, quoad usque stetis, et statutis ante me. Et dixit Raguel: Duce illam ex nunc juxta legem. Tu verò frater es illius, et ipsa tui est. Misericors autem Deus prosperabit vobis optima. Et vocavit Sarram filiam suam, et sumens manum ejus tradidit eam Tobiae uxorem. Si hic locus cum Vulgatâ conferatur, discrimen utriusque statim sentitur. S. Ambrosius in suis codicibus eadem ac in Græco legebat, scribens: Raguel præcipue formam honestatis expressit, qui contemplatione honestatis, cum rogaretur ut conjugium daret, vitia quoque filiae non tacebat, ne circumvenire petiorem tacendo videtur. Sanctus doctor non nisi sex viros Sarrae à daemone interfectos exhibet; sed memoria faciè lapsus est: numerus enim septem virorum non semel in hoc libro reperitur.

PRECEPIT OCCIDI ARIETEM. In Græco, καὶ θύσαντες τὸν ἀριέτην ubi θύσαν non est sacrificium (quod plerumque et ex origine significat, ab altero significatu antiquiore, quo θύω est suffragari, unde θύδωρ, odoram, et thus), sed quovis modo occiderunt, quomodo et Galli à Græcis Massiliensibus vocem acceptam usurpant. Sic idem verbum sumitur Matth. 22, 4. Luc. 13, 25, 27. Joan. 10, Act. 10, 13. Sequitur in Græco θύω, et rursum θύω: θύω, esto hilaris; verbi sunt Raguelis Tobiam invitantis. Idem loquendi genus in Græco Esth. 4, 11: θύω, respiciat à θύω, hilaris factus rez, ubi in Hebræo יָרַח עָיִן.

(Grotius.)

(1) Duce hic quam omnis voluptas etiam conjugii sit et instabilis. En tibi hi sponsi in ipsis sponsæ nuptiis occiduntur, ut pluribus similibus contigit et sæpe contingit; unde proverbium est Ben-Sira: Sponsa ascendit in thalamum, neque quid sibi eventurum sit, novit. Nam, ut ait Seneca Epist. 26, « Incer- tum est, quo loco te mors expectet. Itaque tu illam omni loco expecta. »

Rursum discant hic conjuges castè ut conjugio, cæterique castè vivere, ne ab Asmodæo, æquæ ac impudicæ hi sponsi occiduntur. Ante paucos annos in Belgio existenti mihi narravit sacerdos gravis è Societate nostrâ, et missione castrensium, se militem quendam ob concubinatum infamem sæpius monuisse ut vitam corrigeret, sed frustra: quare tandem zelo et enthusiasmo actum minatum ei fuisse, edixisse nisi citò sese emendaret, experturum

priusquam uxori cum eâ consuetudinem habuissent.

Petes: Quid vult quod cap. 6, v. 14, dixit Tobias, demonium illos occidisse, quod ada-

acrem Dei vindictam. Ità factum, nam paulò post, Deus tempestatem, tonitrua ac fulmina cum horrendo fragore, omniumque terrore emisit, ac unicum illum in turpi concubina complexu unâ cum illâ, fulgure afflavit et sideravit, itaque in flagranti delicto corpus fulguri, animam gehennæ tradidit, omnibus succubantibus: Justus es, Domine, et rectum iudicium tuum!

THIBUS COEPIT NE ET HINC PORTE SIMILITER CONTINGERET. Laudat Raguelem S. Ambros. l. 5 Offic. c. 14. Raguel, inquit, præcipue formam honestatis expressit, qui contemplatione honestatis, cum rogaretur ut filiam suam in conjugium daret, vitia quoque filiae non tacebat, ne circumvenire petiorem tacendo videtur. Et paulò post: Justus vir, plus alienis timebat, et malebat sibi in nuptiam manere filiam, quam propter nuptias ejus, extraneos periclitari. (Corn. à Lap.)

Quot viri Sarrae mortui, et quales? Ambrosius loco citato numerat tantum sex. At isto libro, c. 6, v. 14, et infra, c. 8, v. 12, et hoc etiam c. 7, in Hebræo numerantur septem. Quales vero moribus fuerint, superior dictum: quales sanguine, dicendum. Opinor istos vel septem fratres illos fuisse, de quibus Matthæi 22, vel certè alios propinquos, quibus, ut in Ruthi expositione est, nuptia istæ debebantur. Nam primò Sadducæi quæ de notâ historici, probatè et sæpe inter Judæos disputatâ, loquuntur. Secundò, hâdem significatur omnes statim post nuptias mortui. Nam de primo dicitur γυναικας ἐκείνην, quasi diceret statim, idemque de reliquis subditur, quibus, superius, c. 6, versu 12, et hoc cap. 7, v. 14, dicitur, debere Sarram Tobiae, ejusque hæreditatem secundum legem Moysi, quasi videlicet ceteri propinquitatis gradus adhibiti jam essent, ad Tobiam res, jam rediisset. Quartò, quia causa illa non afferitur, cur septem istæ Sarra uxori esse non debuissent, quam quòd Deum non immeriti, versu 12. In hæc enim eos continentur cause, de quibus disputatum supra, cap. 6. Non fit verò apud S. Mattheum octavi lupus mariti, Tobie scilicet, mentio, quia ad questionem ibi propositam, ejusque intricatam difficultatem satis erant septem illi. (Serarius.)

VERS. 15. — APPREHENDENS DEXTERAM FILIÆ SUÆ, DEXTERE TOBIAE TRADIDIT. Videtis hæc veterem morem jungendi nubias. Pater, totius rei princeps, dexteram utriusque sponsi jungit, pro more Medorum, inter quos versabantur, familiaris in federibus, pacis, conviviis. Id non semel apud Scripturam et profanos recurrit, id pariter in ritu concubiorum apud Christianos servatur. In Græco legitur: Sumens manum ejus, tradidit eam Tobiae uxorem, et dixit: Ecce juxta legem Moysi, duc eam, et adduc ad patrem tuum; et benedixit eos. In Hebræo, filia suae manum tenens, dicit Tobia: Ecce, mi fili, hæc tibi desponsata esto, ut mos est in Juda et in Israel; quæ accepta, perge ad patrem tuum. (Calmet.)

*maræ Saram.* — Respondeo : Tobias tibi narrat quod ex vulgi fabulis hauserat. Unde verum est, Tobiam ita audivisse narrari ; sed non est verum ita rem habuisse. Falsissimum enim est, demonem humani generis capitalem hostem adamassæ Saram, cum neque animo tam casto delectaretur, neque sancta ipsius opera, verba, cogitata ei placerent, neque ex corpore illius quidquam ipse voluptatis haurire posset. Nam etsi negare nolum, demones cum aliquibus feminis inebri vice nonnunquam fungi, nunquam tamen concesserim, verum istic amorem intercedere, aut demoni voluptatem afferre ; quin potius odii lethiferi et tormenti genus id esse crediderim. Erga Saram verò tam castam, tam piam, nihil etiam ejusmodi leuiti demoni, qui pudicitia per seipsum tali modo vim afferre, aut corpus alienius subagitare nunquam potest, cujus non prius animam obscenâ libidine contaminarit, ex eoque vel tunc, vel ante, flagitiosi operis consensum non imperarit. Sic enim exigit ratio divinæ bonitatis et providentiæ, ut docent Cæsarius, Thomas de Cantiprato, et Martinus Delrio.

*Petes secundò : Quid pellexit tam multos procos ad expectandas nuptias Saræ, quas nõ rant prioribus illis tam infelicis accidisse ?* — Respondeo primò : Eximia virginis forma ; secundò, hæreditatis, quæ illi utpote unigenitæ, tota debebatur, aviditas ; tertio, ius propinquitatis : neque enim verisimile est parentes voluisse eam alteri quàm propinquiore tradere. Quartò, ardentissimus erga filiam amor de quo Ovidius lib. 9, Metamorph. :

*Ivanus fatemur amores.*

*Vers. 16. — Fecerunt conscriptionem conjugii (1), tabulis de more expeditis, quibus pacta convenia continebantur.*

(1) Grævus : *Vocavit Raguel Ednam uxorem suam, et sumens librum, scripsit syngrapham.*

CAPUT VIII.

1. Postquam verò cenaverunt, introduxerunt juvenem ad eam.

2. Recordatus itaque Tobias sermonum angeli, protulit de cassidili suo partem jecoris, posuitque eam super carbones vivos.

3. Tunc Raphael angelus apprehendit demonium, et religavit illud in deserto superioris Egypti.

4. Tunc hortatus est virginem Tobias, dixitque ei : Sara, exurge, et deprece-

*Petes : Quo modo tam citò persuasum parentibus, ut primâ adventus Tobie horâ nuptias Saræ addicerent ?* — Respondeo, primò, ob ingenium nuptiarum filie desiderium, ac sobolis ex elprocereandæ, et sic familiæ suæ conservandæ ac propagandæ affectum ; secundò, ob conditiones sponsi, quo meliorem nec sperare poterant, nec optare ; tertio, quia ex lege debebatur illi, ut dixi c. 6, v. 12 ; quartò, ob Raphaelis qui paranympum agebat, insignem suadellam, sermonis gravitatem, personæ majestatem ; quintò et maximè, ob vim internam quâ Deus mentes parentum ad eas nuptias probandas impellebat. Ita Dionysius Carthusianus (1).

*et signavit ; seu potius, ob signavit sigillo. Mos connubialium tabularum vetustissimus est, et sero communis, præsertim verò apud eos qui cum polygamia uterentur, præter primi ordinis uxores, quas solemnî pompâ et scriptis tabulis ducebant, alias addebant inferiores absque pompâ, quarum liberi ab hæreditate excluderentur. Hebræus : *Mos, advocatis testibus, desponsant eam in conspectu eorum, qui et scripserunt ac sigillarunt instrumentum, quod summam dotis illi danda continebat.**

(Calmæ.)

*Fecerunt instrumentum authenticum, in quo conscripserunt conditiones et pacta conjugii, scilicet, promissa tam sponsi quàm sponse, ejusque parentum. Non dubitavit parentes, licet terribi nece septem sponsorum, dare Saram filiam Tobie ; tum quia Raphael vultus verborumque gravitate, imò majestate id suadebat, et securitatem spondebat ; tum quia Deus eos interius ad connubium hoc peragendum incitabat ; ita Dionys. Serar., et alii.*

(1) *Vers. 18. — Ut præpararet alterum cubiculum, rempe ne funesti loci conspectus Saram angoret.* (Grotius.)

*Vers. 19. — Et introduxit illic Saram filiam suam. Nam novæ nuptiæ apud Hebræos priores cubitum ducebantur, Genesens 29, 25. Idem mos Romanis. Catullus in Epithalamio,*

*Jam licet venias, marito :*

*Uxor in thalamo tibi est.*

(Grotius.)

CHAPITRE VIII.

1. Après qu'ils eurent souppé, ils introduisirent le jeune homme auprès d'elle ;

2. Et Tobie se souvenant des paroles de l'ange, tira de son sac une partie du foie, et la mit sur des charbons ardents.

3. Alors l'ange Raphaël prit le démon, et l'enchaina dans le désert de la Haute-Egypte.

4. Alors Tobie exhorta la vierge, et lui dit : Sara, levez-vous ; et prions Dieu aujourd'hui,

nur Deum hodie, et eras, et secundum eras, quia his tribus noctibus Deo jungimur ; tertîa autem transactâ nocte, in nostro erimus conjugio ;

5. Filii quippe sanctorum sumus, et non possumus ita conjungi, sicut gentes quæ ignorant Deum.

6. Surgentes autem pariter, instanter orabant ambo simul, ut sanitas daretur eis.

7. Dixitque Tobias : Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te cæli et terra, mareque, et fontes, et flumina, et omnes creaturæ tuæ, quæ in eis sunt.

8. Tu fecisti Adam de limo terra, dedisti que ei adjutorium Evam.

9. Et nunc, Domine, tu scis quia non luxuriæ causâ accipio sororem meam conjugem, sed solâ posteritatis dilectione, in quâ benedicatur nomen tuum in secula seculorum.

10. Dixit quoque Sara : Miserere nobis, Domine, miserere nobis : et consenescamus ambo pariter sani.

11. Et factum est circa pullorum cantum, accessit Raguel servos suos, et abiit cum eo pariter ut foderent sepulcrum.

12. Dicebat enim : Ne fortè simili modo eveniret ei, quo et cæteris illis septem viris qui sunt ingressi ad eam.

13. Cumque parâssent fossam, reversus Raguel ad uxorem suam, dixit ei :

14. Mitte unam ex ancillis tuis, et videat si mortuus est, ut sepeliat eum antequàm illucescat dies.

15. At illa misit unam ex ancillis suis. Quæ ingressa cubiculum, reperit eos salvos et incolumes, secum pariter dormientes.

16. Et reversa nuntiavit bonum nuntium : et benedixerunt Dominum, Raguel videlicet, et Anna uxor ejus ;

17. Et dixerunt : Benedicimus te, Domine Deus Israel, quia non contigit quemadmodum putabamus.

18. Fecisti enim nobiscum misericordiam tuam, et exclusisti à nobis inimicum persequentem nos.

et demain et après-demain, parce que durant ces trois nuits nous sommes unis à Dieu par la prière ; et après la troisième nuit, nous vivrons dans notre mariage :

5. Car nous sommes enfants des saints ; et nous ne devons pas nous marier comme les païens qui ne connaissent point Dieu.

6. S'étant donc levés tous deux, ils priaient Dieu avec ferveur afin qu'il lui plût de les conserver en santé.

7. Et Tobie dit : Seigneur, Dieu de nos pères, que le ciel et la terre, la mer, les fontaines et les fleuves, avec toutes vos créatures qu'ils renforcent, vous bénissent.

8. Vous avez formé Adam du limon de la terre, et vous lui avez donné Eve pour être son aide.

9. Et maintenant, Seigneur, vous savez que ce n'est point pour satisfaire ma passion, que je prends ma femme pour être ma femme, mais dans le seul désir de laisser des enfants, par lesquels votre nom soit béni dans tous les siècles.

10. Sara dit aussi : Faites-nous miséricorde, Seigneur, faites-nous miséricorde ; et que nous vieillissions ensemble dans une parfaite santé.

11. Et il arriva, vers le chant du coq, que Raguel commanda qu'on fit venir ses serviteurs ; et ils s'en allèrent avec lui, pour faire une fosse :

12. Car il disait : Il sera peut-être arrivé à celui-ci la même chose qu'à ces sept hommes qui sont entrés chez elle.

13. Et après qu'ils eurent préparé la fosse, Raguel étant retourné vers sa femme, lui dit :

14. Envoyez une de vos servantes pour voir si l'est mort, afin que je l'ensevelisse avant qu'il fasse jour.

15. Sa femme envoya donc une de ses servantes qui, étant entrée dans la chambre, les trouva tous deux dans une parfaite santé, qui dormaient dans le même lit.

16. Et étant retournée, elle annonça cette bonne nouvelle. Alors Raguel et Anne sa femme bénirent le Seigneur,

17. Et dirent : Nous vous bénissons, Seigneur, Dieu d'Israël, parce que ce que nous avions pensé n'est point arrivé ;

18. Car vous nous avez fait miséricorde ; vous avez repoussé de nous l'ennemi qui nous persécutait ;